



张鑫友英语专业教材配套系列

新编英语泛读教程 学习指南

(第四册)

主编 张鑫友

A
Guide
To

A Sophomore
English Reading

华中师范大学出版社

★张鑫友英语专业教材配套系列

《新编英语泛读教程》

学习指南

(第四册)

主 编 张鑫友

副主编 付文龙 唐晓云

编 写 四达外研语言研究部

华中师范大学出版社

2004年·武汉

(鄂)新登字 11 号

图书在版编目 (CIP) 数据

《新编英语泛读教程》学习指南. 第四册 / 张鑫友主编. —武汉: 华中师范大学出版社, 2004.1

(张鑫友英语专业教材配套系列)

ISBN 7-5622-2845-0 / H·214

I. 新… II. 张… III. 英语-阅读教学-高等学校-教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 060902 号

《新编英语泛读教程》学习指南

(第四册)

© 张鑫友 主编

出版发行: 华中师范大学出版社 (武汉市珞瑜路 100 号/邮编: 430079)

经 销: 全国新华书店/四达外国语言文化研究有限公司

印 刷: 毕升印刷总厂

责任编辑: 黄俐霞 赵 宏

责任校对: 李亚萍

封面设计: 蒋会文

督 印: 姜勇华

开本: 850mm × 1168mm 1/32

版次: 2004 年 1 月第 1 版

印数: 1-6000

印张: 12 字数: 300 千字

印次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

定价: 18.00 元

前 言

《新编英语泛读教程》(王守仁等主编,上海外语教育出版社出版)是一套供大学英语专业学生使用的泛读课教材。由于该教材起点高,涉及的知识面广,并且大部分课文来源于英美原文材料,故各校学生在使用时感到其难度大,且学习起来有一定的困难。为了帮助广大学生和英语自学者更好地学习和理解这套教材,我们特编写了其配套材料——《〈新编英语泛读教程〉学习指南》。全书共分四册,分别针对原教材的第一册至第四册编写而成。每册均按原教材的课次进行编写,每课均由以下四个部分组成:

1. 参考译文:将课文全部译成汉语。译文在注重准确的基础上,力求通顺、流畅、易懂,有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解:将课文中出现的新词汇结合课文内容,采用英汉双解的形式加以注释,尤其注意注释一般词典中难以查找到的词汇。词汇的英文释义以 Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Extended fourth edition) 为主要依据。

3. 课文注释:将单元中出现的一些典故、人名、地名和一些典型的语法、修辞等语言现象用汉语加以注释。注释力求做到通俗易懂、详细深入、择难而注。有些句子虽然属于简单句,但由于其结构复杂,容易造成混淆和误解,故也作了细致的分析。这样做,目的是为了便于读者自学。

4. 习题全解:将各课中的全部练习,包括口笔头练习(除各课的 Topics for Discussion and Reflection 留给学生自己实践外)都给出了合适的答案。所给的答案仅供参考,学习也可以有自己的

解法。

本指南内容翔实、完善，语言表达具有条理性、合理性和逻辑性。我们希望，它的出版能受到广大读者的欢迎和喜爱。同时，我们期望，它能真正成为广大英语专业学生和英语自学者喜爱的一套富有特色、甚为实用的英语学习参考书。

编 者

2004 年 1 月

目 录

第 1 单元 语言测试	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(6)
课文注释	(9)
习题全解	(12)
第 2 单元 探险	(15)
参考译文	(15)
词汇双解	(23)
课文注释	(27)
习题全解	(32)
第 3 单元 难民	(35)
参考译文	(35)
词汇双解	(42)
课文注释	(47)
习题全解	(54)
第 4 单元 香烟	(57)
参考译文	(57)
词汇双解	(65)
课文注释	(69)
习题全解	(73)

第 5 单元 人类学	(77)
参考译文	(77)
词汇双解	(85)
课文注释	(89)
习题全解	(93)
第 6 单元 移民	(96)
参考译文	(96)
词汇双解	(103)
课文注释	(108)
习题全解	(116)
第 7 单元 生态学	(119)
参考译文	(119)
词汇双解	(129)
课文注释	(137)
习题全解	(142)
第 8 单元 大屠杀	(145)
参考译文	(145)
词汇双解	(153)
课文注释	(158)
习题全解	(165)
第 9 单元 外交惯例	(168)
参考译文	(168)
词汇双解	(175)
课文注释	(178)

习题全解	(183)
第 10 单元 基督教	(186)
参考译文	(186)
词汇双解	(195)
课文注释	(199)
习题全解	(207)
第 11 单元 政治	(210)
参考译文	(210)
词汇双解	(218)
课文注释	(224)
习题全解	(232)
第 12 单元 艺术	(235)
参考译文	(235)
词汇双解	(244)
课文注释	(249)
习题全解	(257)
第 13 单元 遗传学	(261)
参考译文	(261)
词汇双解	(270)
课文注释	(275)
习题全解	(281)
第 14 单元 社会与价值	(284)
参考译文	(284)
词汇双解	(292)

课文注释	(295)
习题全解	(303)
第 15 单元 经济学	(306)
参考译文	(306)
词汇双解	(315)
课文注释	(318)
习题全解	(323)
第 16 单元 技术	(326)
参考译文	(326)
词汇双解	(336)
课文注释	(340)
习题全解	(343)
第 17 单元 哲学	(346)
参考译文	(346)
词汇双解	(355)
课文注释	(357)
习题全解	(362)
第 18 单元 散文	(365)
参考译文	(365)
词汇双解	(369)
课文注释	(371)
习题全解	(374)

第 1 单元 语言测试

〈参考译文〉

课文 A

测试的类型

入学分级

设计入学分级测试是用以将新生分为不同的教学组,使他们能和班上其他学生一样在近乎相同的水平上开始学习。这种测试着眼于学生当时所处的层次,因此比起学习上的特长来,它与一般的能力联系更紧密。通常测试结果要很快出来以便教学活动的开展。比起单一的评估,一系列不同的测试活动更能表现出学生水平准确的全貌,因此就需要多种多样的测试。

在最后分班决定作出之前,有时测试组的某位成员要单独见每一位学生。这个过程有几个好处。它通过揭示那些书面测试所不能发现的因素,以帮助完成对每个学生的评估,因为笔试要么测不出肯定的一面,例如友善外向的性格或高水平的创造性,要么测不出否定的一面,比如轻微的口吃或甚于一般人的害羞。也许这

种面试最大的优点就是现在有机会对口头表达(说英语的能力)和流利程度(在社交环境中说英语的能力)作出单一和同时的评估。

诊断

诊断测试(有时也称为形成或升级测试)检查学生对课程中某一特定部分学习的进展情况。例如用于课本一个单元的末尾,或用于一篇设计用来教某个特定知识点的课后。这些测试能采取将课程知识扩展开去的形式,从练习阶段进入到评估阶段。它们可以提供关于学习进展情况的信息,这些情况能系统地用于补救工作。诊断测试力图回答“学生对这个特定材料到底学得怎么样?”这个问题。如果学生的学习卓有成效,测试结果会相对提高他的学习情绪,并且可能使他以全新的热情投入到下一次的学习任务中。如果学生发现自己未能掌握问题的知识点,测试将为他清晰地指出他落后在何处,以便他能作出有效的调整复习。

成绩

成绩测试(也称成就测试)比起诊断测试来,是对更长时期的学习的一个回顾,例如一年的工作,或是一整个课程,甚至是各种各样不同的课程。它旨在显示与同层次其他学生相比这些学生现在所达到的标准。这个标准的建立可能是全国性的,像离校毕业证书;或者这种标准与某个私人或联合学校有关,这些学校为参加课程学习的学生颁发证书。但对所有这些情况而言都普遍适用的重要一点是这个标准尽可能地不受课程和时间限制而保持不变,并且独立于单个的课堂或教科书之外。

能力

能力测试的目标是评估学生在实际环境中运用所学知识的能力,它试图回答这样一个问题:“已经学了很多东西,学生们能用它

们来做什么?”这种测试常常与任何特定的课程无关,因为它关心的是与学生未来需求有关的当时的水平。学生在测试中必须努力使用特定的语言,这些语言在他们日后的处境中一定会用到。例如,对于一位想在英语国家学习大学课程的学生而言,这种对他的能力评估的测试是需要考虑的,不仅包括他听课的技巧水平,还包括记笔记的能力、全面利用板书或幻灯片的能力,并且含最后在他的随后写作中使用课堂所获信息的能力。能力测试中的一个重要因素就是在某些方面评估学生纠正交流中沟通不畅问题的能力,例如通过要求学生重复或给予解释,或是改变措辞重新表述他刚刚说的话。

托福考试是一个标准化的能力测试的典型例子。它在美国近1000家高等院校被使用,作为对学生未来运用英语进行学术研究能力的指示。托福包含以下几个部分:

——听力理解:测试听英语的能力,因为在美国要讲英语。

——结构和书面表达:测试对标准书面英语中重要结构和语法点的掌握程度。

——单词和阅读理解:测试理解书面英语中词汇含义和用法的能力,以及读懂各种各样阅读材料的能力。

能力测试有时增加几个部分;包括自由写作和(或)口头表达。

对测试不同种类的划分是清晰明确而不是随心所欲的,而且虽然可以说在任何测试的目的中都能用这种方式定义,但在实际中每一个测试都有几种不同的意图。例如,人们常常质疑成绩测试是否关注的是过去,因为如果它与过去相关,那么为何一个需要证书以向他人证明自己未来潜力的学生也要参加这种测试,这种学生要么需进修高级课程,要么想参加工作。同样地,尽管能力测试在理论上与学生竞争力的现时水平达到何种程度无关,但他完全可能通过选择一门用来帮助他通过的课程以全力备考。

课文 B

语言测试

什么是测试

不论我们认识到与否,实际上我们每天都在测试所获的认知努力。在读书、听电视广播新闻或准备膳食时,我们都在测试种种假设并作出判断。任何时候我们尝试一些东西时——一种新的烹饪方法,一只样式不同的网球拍,一双新鞋子——我们都在测试。我们对事物的判断建立在行为范例的基础上。外语学习者在说话时每时每刻都在验证新学到的语言结构。他们形成种种假设,关于语言结构是怎样组合的,以及在这些结构里某些功能是怎样表现的。在所接受的反馈信息的基础上,他们作出判断和决定。语言老师也使用非正式的形式,在与学习者的每次接触中凭直觉对他们进行测试。当学习者说或写的时候,老师就据此作出判断,并从中推断出学习者某些特定的能力。在教室里进行的非正式的测试是每天都进行且非常普通的活动,教师几乎是靠直觉参与其中的。

测试,简单通俗地说,是一种在既定领域里检查个人能力或知识的方法。这个定义抓住了测试的基本要素。测试首先是一种方法。有一整套技术、程序、考查项目,它们构成了某种类型的工具。方法可能比较依赖于直觉并且是非正式的,就像是草率地判断一个人发音的正确性一样。或可能是十分明确和结构分明的,好比在多项选择技巧中,正确的答案早已经由一些“客观”手段具体指定了。

其次,测试带有估量的目的。有一些估量范围太广且不准确,而其他的由数学上的准确术语来定量。正式与非正式的测试之间

的不同之处很大程度上在于资料量化的本质。非正式测试常依赖直觉的判断,是难以估量的。这种判断是由相当普通的名词定义作出的。例如,谈及“不错”的网球运动员,戏剧中演员“尚可”的表演,或“差劲”的读者都很普通。正式测试里,使用的是精心设计的评估技巧,量化很重要。

测试估量一个人的能力或知识——即能力。一次测试抽样检查了受测者的技能,但推断出的却是某种能力。驾驶执照考试就是这样一个需要技能抽样考核的考试,但考官却能通过被测试者的表现来推断出他驾驶车辆的一般能力。一项语言考试抽样检查了语言行为,并推出使用这种语言的一般能力。阅读理解在一或两段文字之后可能含有一些问题,这就是对第二语言学习者的整个阅读行为的一种极小的抽样考查。从考核的结果中考官能推断出一般阅读能力的实际水平。

最后,测试估量的是一个既定领域。在能力测试的情况下,尽管测试的实际成绩仅仅只包括一些抽样的技能,但那个领域却是一种语言的全部能力——即一种语言所有技巧的一般能力。其他测试可能有更特定的标准。发音测试可能只对语言中的特殊语音组进行测试。

单项式及综合测试

单项式测试建立在假定语言能被分割成不同的组成部分及各个部分能独立测试的基础上。那些成分基本上包含有“四种技能”(听、说、读和写)。就要求典型能力测试的一整套多项选择问题分为语法、单词、阅读等等,能检查出语言的这些独立知识点的掌握情况,并且通过对这些项目适当的抽样检查能达到正确评估。

单项式测试方法遭到了来自约翰·奥勒的一些批评,他提出语言能力是各种相互作用的能力形成的一个整体,不能分割开来独立测试。简言之,他主张交流能力是总概一切的,需要综合(由此

而来综合测试),不能采用语法、阅读、词汇和语言中其他独立知识点的添加测试方式。“如果单项的项目将语言技巧分离开,综合测试则将它合在一起。然而独立项目意在一次测试语言知识的一小点,综合测试意在评估学习者同时使用多种知识的能力。”

综合测试是什么?首先提两种测试作为综合测试的例子:完形填空测试和听写测试。完形填空是一篇删除了某些词汇的阅读文章,看起来参差不齐,断断续续,要求学生提供词汇填补空白。奥勒和其他人声称完形填空测试的结果是对整体能力很好的检查方法。提供合适的词汇填补空白的的能力需要很多处于语言能力中心的技能:词汇知识、语法结构、阅读技巧和解题策略。听写测试对于所有在教室接受知识的语言学习者都很熟悉。老师给学生读一段相对简短的文章。开始常常读三篇,先以正常语速朗读,学生听。读第二遍时,文章被分成长长的短词或段落,对学生来讲有些难度,他们在停顿时写下所听到的。第三遍时学生再次听正常语速朗读,并检查听写的内容。成功听写需要细致的聆听,复写听到的内容,有效的短时记忆,而且从某种程度上讲,还需要有一些预期的习惯思维,以帮助短时记忆。

〈词汇双解〉

Section A

assessment/ə'sesmənt/ *n.* action of deciding or fixing the value of sth.

确定;评定

allocation/ələ'keɪn/ *n.* action of assigning sth. for a special purpose

分配;配给

disclose/dis'kləʊz/ *v.* allow sth. to be seen 使...显露

reveal/ri'vi:l/ *v.* cause or allow (sth.) to be seen 展现;显示

- positive**/'pɒzətɪv/ *a.* providing help; constructive 有助益的;建设性的
- outgoing**/'aʊtɡəɪnɪŋ/ *a.* friendly and sociable 友好而好交际的;外向的
- stammer**/'stæmə(r)/ *n.* conditions of speaking with sudden pauses and a tendency to repeat rapidly the same sound or syllable 口吃;结巴
- formative**/'fɔ:mətɪv/ *a.* having an important and lasting influence on the development of sb.'s character 对某人的性格的形成有重要长期影响的
- phase**/feɪz/ *n.* stage in a process of change or development 阶段;时期
- attainment**/ə'teɪnmənt/ *n.* thing achieved, esp. skill or knowledge 成就;造诣
- certificate**/sə'tɪfɪkət/ *n.* official written or printed statement that may be used as proof or evidence of certain facts 证明(书)
- proficiency**/prə'fɪʃnsi/ *n.* being able to do sth. in a skilled or an expert way 精通;熟练
- subsequent**/'sʌbsɪkwənt/ *a.* later; following 后来的;随后的
- repetition**/ˌrepi'tɪʃn/ *n.* repeating or being repeated 重复
- rephrase**/ˌri:'freɪz/ *v.* say (sth.) again in different words, esp. to make the meaning clearer 换用词语说(某事)(尤指深入浅出)
- prospective**/prə'spektɪv/ *a.* expected to be or to occur; future or possible 未来的;可能的
- undertake**/ˌʌndə'teɪk/ *v.* (start to) make oneself responsible for (sth.) 承担;负起…的责任
- arbitrary**/'ɑ:bɪtrəri/ *a.* based on personal opinion or impulse, not on reason 任意的;主观的
- convenient**/kən'vi:nɪənt/ *a.* fitting in well with people's needs or plans; giving no trouble or difficulty 方便的;省事的
- qualification**/ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn/ *n.* training, examination or experience that qualifies sb. for work, further training, etc. 资格;资历

competence/'kɒmpitəns/ *n.* being able to; ability 能力

Section B

cognitive/'kɒgnitiv/ *a.* of or relating to action or process of acquiring knowledge by reasoning or by intuition or through the senses 认识的; 有关认识的

hypothesis/hai'pɒθəsis/ *n.* idea or suggestion that is based on known facts and is used as a basis for reasoning or further investigation 假设; 假说

recipe/'resəpi/ *n.* set of instructions for preparing a food dish, including the ingredients required 烹饪法; 食谱

racquet/'rækɪt/ (also racket) *n.* bat with a round or oval stringed frame, used for hitting the ball in tennis, badminton, etc. 球拍

feedback/'fi:dbæk/ *n.* information about a product, etc. that a user gives back to its supplier, maker, etc. 反馈信息

infer/in'fɜ:(r)/ *v.* reach (an opinion) from facts or reasoning; conclude sth. 推断; 得出结论

offhand/'ɒf'hænd/ *ad.* without previous thought 未假思索地; 不经考虑地

authenticity/ɔ:ðen'tisəti/ *n.* quality of being known to be true or genuine 真实性; 可靠性

explicit/ik'splɪt/ *a.* clearly and fully expressed 明确而详细的

license/'laɪns/ *n.* official document showing that permission has been given to own, use or do sth. 执照; 许可证

criterion/krai'tiəriən/ *n.* (pl -ria /-riə/) standard by which sth. is judged 标准; 尺度

phonemic/fə'ni:mɪk/ *a.* of or concerning the set of smallest distinctive speech sounds in a language that distinguish one word from another 音